



**UKRAINIAN ORTHODOX
METROPOLITAN CATHEDRAL
OF THE HOLY TRINITY**

S
U
N
D
A
Y

B
U
L
L
E
T
I
N



JUNE 8, 2014

()
HOLY PENTECOST
(Feast of the Holy Trinity)

SAINTS OF THE DAY

Apostles Carpus and Alpheus of the Seventy; Translation of the relics (1534) of New Martyr George of Kratovo, at Sofia (1515); Martyrs Abercius and Helen, children of Apostle Alphaeus; St. John of Psychaita, the Confessor of Constantinople.

CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

Antiphon One

Tone 2: (Psalm 18:2, 3, 5)

Verse 1: The heavens declare the Glory of God and the firmament proclaims the work of His hands.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Verse 2: Day to day pours forth speech and night to night proclaims knowledge.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Verse 3: Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Antiphon Two

Tone 2: (Psalm 19:2, 3, 5)

Verse 1: May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

Refrain: O Gracious Comforter, save us who sing to You: Alleluia.

СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Апп. від 70-ти Карпа і Алфея; Мч. Георгія (Юрія) Нового, Кратового, Софії (1515); Мчч. Аверкія і Єлени, діти Апостола Альфея; Прп. Іоана Психаїта, спов. Константинопольського.

Антифон перший

голос 2: (Псалом 18:2, 3, 5)

Стих 1: Небеса возвіщають славу Богу, про діла ж Його промовляє небозвід.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: День днєві передає слово, і ніч ночі сповіщає розуміння.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: По всій землі лунає голос їх, і до краю вселенної слова їх.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава Отцю, і Сину, і Сятому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Антифон другий

голос 2: (Псалом 19:2, 3, 5)

Стих 1: Вислухає тебе Господь у день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

Приспів: Спаси нас, Утішителю Благий, співаємо Тобі: Аلیلія.

Verse 2: May He send you help from His sanctuary and aid out of Zion.

Refrain: O Gracious Comforter, save us who sing to You: Alleluia.

Verse 3: May He grant you your heart's desire and fulfill your every wish.

Refrain: O Gracious Comforter, save us who sing to You: Alleluia.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

O Only-begotten Son...

Antiphon Three

Tone 8: (Psalm 20)

Verse 1: O Lord, the king shall rejoice in Your strength, and greatly delight in Your deliverance.

Tropar, Tone 8: Blessed are You, O Christ our God, Who has revealed the fishermen to be most wise, by sending down upon them the Holy Spirit and through them drew the universe into Your net. O Lover of mankind, glory to You.

Verse 2: You granted him his soul's desire, and did not deny the plea of his lips.

Tropar: Blessed are You, O Christ our God...

Verse 3: You anticipated him with Your goodness' blessings; You set a crown of precious stone upon his head.

Tropar: Blessed are You, O Christ our God...

Entrance Hymn:
(Psalm 20:13)

Стих 2: Він пошле тобі поміч із святині, і з Сіону підкріпить тебе.

Приспів: Спаси нас, Утішителю Благий, співаємо Тобі: Алилуя.

Стих 3: Господь дасть тобі, за серцем твоїм, і наміри твої здійснить.

Приспів: Спаси нас, Утішителю Благий, співаємо Тобі: Алилуя.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і навіки віків. Амінь.

Єдинородний Сину...

Антифон третій

голос 8: (Псалом 20)

Стих 1: Господи, силою Твоєю звеселиться цар і спасінню Твоєму вельми возрадується.

Тропар, голос 8: Благословен еси, Христе Боже наш, що премудrimi рибаків явив, пославши їм Духа Святого, і ними увесь світ уловив. Чоловіколюбче, слава Тобі.

Стих 2: Ти дав йому бажання серця його і прохання уст його Ти не відкинув.

Тропар: Благословен еси, Христе Боже наш...

Стих 3: Ти зустрів його благословенням благісним і поклав на голову його вінець із каміння дорогіснного.

Тропар: Благословен еси, Христе Боже наш...

Вхідне:
(Псалом 20:13)

Be exalted, O Lord, in Your power: with song and psaltery we will praise Your mighty deeds.

Tropar, Tone 8:

Blessed are You, O Christ our God, Who has revealed the fishermen to be most wise, by sending down upon them the Holy Spirit and through them drew the universe into Your net. O Lover of mankind, glory to You.

Kondak, Tone 8:

When the Most High descended and confused the tongues, He divided the nations: But when He distributed the tongues of fire, He called all to unity. Therefore, with one voice, we glorify the All-Holy Spirit.

Instead of the Trisagion Hymn:

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

**Prokeimen, Tone 8
(Psalm 18:5, 2)**

Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe.

Verse: The heavens declare the Glory of God and the firmament proclaims the work of His hands.

Epistle

Acts 2:1-11

When the Day of Pentecost had fully come, they were all with one accord in one place. And suddenly there came a sound from heaven, as of a rushing mighty wind, and it filled the whole house where they were sitting. Then there appeared to them divided tongues, as of fire, and one sat upon each of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak with other tongues, as the

Піднесися, Господи, силою Твоєю! Будемо співати й прославляти могутність Твою.

Тропар, голос 8:

Благословен еси, Христе Боже наш, що премудрими рибаків явив, пославши їм Духа Святого, і ними увесь світ уловив. Чоловіколюбче, слава Тобі.

Кондак, голос 8:

Коли Ти, зійшовши, мови змішав, розділив Ти народи, Всевишній. Коли ж вогненні язики роздавав, то призвав усіх до єдності, і ми одноголосно славимо Всесвятого Духа.

Замість трисвятого:

Усі ті, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алілуя.

**Прокимен, голос 8:
(Псалом 18:5, 2)**

По всій землі лунає голос їх, і до краю вселенної слова їх.

Стух: Небеса возвіщають славу Божу, про діла ж Його промовляє небозвід.

Апостол:

Діянь 2:1-11

Коли ж почався день П'ятдесятниці, всі вони однодушно знаходилися вкупі. І нагло зчинився шум із неба, ніби буря раптова зірвалася, і переповнила весь той дім, де сиділи вони. І з'явилися їм язики поділені, немов би огненні, та й на кожному з них по одному осів. Усі ж вони сповнилися Духом Святим, і почали говорити іншими мовами, як їм Дух промовляти

Spirit gave them utterance. And there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men, from every nation under heaven. And when this sound occurred, the multitude came together, and were confused, because everyone heard them speak in his own language. Then they were all amazed and marveled, saying to one another, "Look, are not all these who speak Galileans? And how is it that we hear, each in our own language in which we were born? Parthians and Medes and Elamites, those dwelling in Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya adjoining Cyrene, visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs—we hear them speaking in our own tongues the wonderful works of God."

Alleluia Verses

Tone 1: (Psalm 32:6, 13)

By the Word of the Lord were the heavens established and all the might of them by the Spirit of His mouth.

Verse: The Lord looked down from Heaven, and beheld all the sons of men.

Gospel:

John 7:37-52, 8:12

On the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried out, saying, "If anyone thirsts, let him come to Me and drink. He who believes in Me, as the Scripture has said, out of his heart will flow rivers of living water." But this He spoke concerning the Spirit, whom those believing in Him would

давав. Перебували ж в Єрусалимі юдеї, люди побожні, від усякого народу під небом. А коли оцей гомін зчинився, зібралася безліч народу, та й диву далися, бо кожен із них тут почув, що вони розмовляли їхньою власною мовою!... Усі ж побентежилися та дивувалися, та й казали один до одного: Хіба ж не галілеяни всі ці, що говорять? Як же кожен із нас чує свою власну мову, що ми в ній народились? Парфяни та мідяни та еламіти, також мешканці Месопотамії, Юдеї та Каппадокії, Понту та Азії, і Фрігії та Памфілії, Єгипту й лівійських земель край Кірени, і захожі римляни, юдеї й нововірці, критяни й араби, усі чуємо ми, що говорять вони про великі діла Божі мовами нашими!

Алилуя, голос 1:

(Псалом 32:6, 13)

Словом Господнім небеса утвердилися, і духом уст Його – вся сила їх.

Стих: З неба споглянув Господь, і побачив усіх синів людських.

Євангеліє:

Іоана 7:37-52, 8:12

А останнього великого дня свята Ісус стояв і кликав, говорячи: Коли прагне хто з вас нехай прийде до Мене та й п'є! Хто вірує в Мене, як каже Писання, то ріки живої води потечуть із утроби його. Це ж сказав Він про Духа, що мали прийняти Його, хто ввірував у Нього. Не було бо ще Духа на

receive; for the Holy Spirit was not yet given, because Jesus was not yet glorified. Therefore many from the crowd, when they heard this saying, said, "Truly this is the Prophet." Others said, "This is the Christ." But some said, "Will the Christ come out of Galilee? Has not the Scripture said that the Christ comes from the seed of David and from the town of Bethlehem, where David was?" So there was a division among the people because of Him. Now some of them wanted to take Him, but no one laid hands on Him. Then the officers came to the chief priests and Pharisees, who said to them, "Why have you not brought Him?" The officers answered, "No man ever spoke like this Man!" Then the Pharisees answered them, "Are you also deceived? Have any of the rulers or the Pharisees believed in Him? But this crowd that does not know the law is accursed." Nicodemus (he who came to Jesus by night, being one of them) said to them, "Does our law judge a man before it hears him and knows what he is doing?" They answered and said to him, "Are you also from Galilee? Search and look, for no prophet has arisen out of Galilee." Then Jesus spoke to them again, saying, "I am the light of the world. He who follows Me shall not walk in darkness, but have the light of life."

Instead of "It is truly worthy":

Magnify, O my soul, the Holy Spirit Who proceeds from the Father.

Irmos, Tone 4: Rejoice,

них, не був бо Ісус ще прославлений. А багато з народу, почувши слова ті, казали: Він справді пророк! Інші казали: Він Христос. А ще інші казали: Хіба прийде Христос із Галілеї? Чи ж не каже Писання, що Христос прийде з роду Давидового, і з села Віфлеєму, звідкіля був Давид? Так повстала незгода в народі з-за Нього. А декотрі з них мали замір схопити Його, та ніхто не поклав рук на Нього. І вернулася служба до первосвящеників та фарисеїв, а ті їх запитали: Чому не привели ви Його? Відказала та служба: Чоловік ще ніколи так не промовляв, як Оцей Чоловік... А їм відповіли фарисеї: Чи й вас із дороги не зведено? Хіба хто з старших або з фарисеїв увірував у Нього? Та проклятий народ, що не знає Закону! Говорить до них Никодим, що приходив до Нього вночі, і що був один із них: Хіба судить Закон наш людину, як перше її не вислухає, і не дізнається, що вона робить? Йому відповіли та сказали вони: Чи й ти не з Галілеї? Досліди та побач, що не прийде Пророк із Галілеї. І знову Ісус промовляв до них, кажучи: Я Світло для світу. Хто йде вслід за Мною, не буде ходити у темряві той, але матиме світло життя.

Задостойник:

Величай, душе моя, Святого Духа, що від Отця походить.

Ірмос, голос 4: Радуйся,

Queen, Glory of mothers and virgins. No mouth, however fluent and sweet of speech, is eloquent enough to worthily hymn You. No mind is capable of understanding Your childbearing. Therefore, with one voice we magnify You.

Communion Verses:

(Psalm 142:10)

Your good spirit will guide me on level ground. Alleluia,

Царице, матір-дівственна славо, бо ніякі красномовні благоговірливі уста нездатні Тебе оспівати достойно, і безсилий розум усякий, щоб Твої пологи зрозуміти. Тому Тебе одногослоно славимо.

Причасний:

(Псалом 142:10)

Дух Твій Благий наставить мене на землю правди. Алилуя,



Feast of Holy Pentecost

The Feast of Holy Pentecost is celebrated each year on the fiftieth day after the Great and Holy Feast of Pascha (Easter) and ten days after the Feast of the Ascension of Christ. The Feast is always celebrated on a Sunday.

The Feast commemorates the descent of the Holy Spirit upon the Apostles on the day of Pentecost, a feast of the Jewish tradition. It also celebrates the establishment of the Church through the preaching of the Apostles and the baptism of the thousands who on that day believed in the Gospel message of salvation through Jesus Christ. The Feast is also seen as the culmination of the revelation of the Holy Trinity.

ІКОНА НА ОБКЛАДЕНЦІ — ICON ON THE FRONT COVER

,



HOLY PENTECOST

PATRON FEAST CELEBRATION

TODAY—Festive Dinner following
the Divine Liturgy in the Cathedral
auditorium with Grad Recognition 2014
and Church School presentations.



Luncheon—\$10—Adults Children—Free

SCHEDULE OF SERVICES **РОЗКЛАД БОГОСЛУЖЕНЬ**

9-20/9th—понеділок/Monday.

ДЕНЬ СВЯТОГО ДУХА DAY OF THE HOLY SPIRIT

- *Сповідь: 9:00 году ранку.*
- *Божественна Літургія: 9:30 год. ранку.*

- *Confession: 9:00*
- *Divine Liturgy: 9:30 a.m.*

15-20/30th —неділя/Sunday.

Усіх Святих All Saints

- *Сповідь: 9:00 году ранку.*
- *Божественна Літургія: 9:30 год. ранку.*

- *Confession: from 9:00 a.m.*

WEBSITE

Visit our Cathedral website at **htuomc.org**.
The site provides news, information and event updates
and photos. **CHECK IT OUT!**

PARISH ANNOUNCEMENTS

ПАРАФІЯЛЬНІ ОГОЛОШЕННЯ

CATHEDRAL BULLETIN

This is the last issue of our Sunday Cathedral Bulletin for the season. A Summer Schedule of Services only will be printed next week and also be available on the website.

COFFEE HOUR

During the summer, following the Divine Liturgy we invite everyone to come and participate in our COFFEE HOUR and FELLOWSHIP in the Cathedral Auditorium. If you would like to volunteer for a coffee fellowship, please offer your name to Carol Kowalchuk. There will be a sheet posted on the Auditorium Bulletin Board if you would like to sign up. We would like to be able to offer at least Coffee & Tea and cookies/dessert to those who enjoy spending their time in fellowship and as well we would like to welcome our summer guests to spend a few moments with us.



Doors Open Winnipeg 2014

Our Cathedral and the UWAC Museum opened it's doors to the public on May 31, 2014 for this wonderful event that celebrates Winnipeg's unique spaces, architecture and history. Thank you to our volunteers who welcomed hundreds of visitors to our Cathedral. Visit our website for more pictures of our volunteers welcoming, guiding and answering



the many questions of our guests. Various poster boards of pictures were displayed and we also ran the video of the Cathedral construction.

SUPPORT HOLY TRINITY'S PARKING LOT PAVEMENT PROJECT



We are ready to improve the Lord's property at Holy Trinity Cathedral— at our AGM this year we had approved a Capital expenditure project: the repaving of our parking lot, something that regular users of the parking lot all can agree. We need to do this so that we can provide a safer environment for all that visit here. We need to raise approximately \$100,000 for this project.

The fundraising campaign will require a concerted effort on the part of all parish members and friends of the Cathedral. May God bless you for your generosity, as your car will thank you for the wonderful new parking surface.

Respectfully—Your Cathedral Parish Council

Donations can be made locally to our
Parish Council Treasurer, Rick Horocholyn
or sent to:

**Holy Trinity Ukrainian Orthodox
Metropolitan Cathedral**
1175 Main Street, Winnipeg, MB R2W 3S4



Where does God go for summer vacation?

Where does God go for summer vacation? A little girl I know pondered that same question not too long ago. Sarah loved Sunday School; she went every Sunday. She liked being in church with her parents... but when summer came- it would all end!

Why wasn't there church? Why wasn't there any Sunday School? Where did her friends go? She really was concerned. She wondered why the choir stopped singing on Sundays. Even worse, she wondered why there wasn't church in the summer... when in actuality, her parents would just stop going to church in the summer!

The summer was their "time off". Time to lounge in the sun. Time to plan family vacations and weekends away. It was time to concentrate on rest and relaxation. But for Sarah, it was strange not to go to church, see her friends, or be with God.

On the day that her family piled into the station wagon to visit their grandmother, Sarah asked her mother, "Mom, where does God go for summer vacation? "

Her mother chuckled at the question, and told her God doesn't go on vacation.

Sarah wondered, "Why don't we go to church then? Why isn't there any Sunday School? Why don't I get to see my church friends?"

Her parents weren't really prepared to deal with questions like this! What could they say? After all, God wasn't on vacation... they were! Imagine her parents' surprise when they realized their little daughter had "stumped them." They just didn't know how to answer her question. But what was really great was that they were worried enough about it to look for an answer!

Until now, her parents thought: Church was only a 2-hour responsibility on Sunday mornings. For Sarah though, it was a different story. She lived what she learned. Church wasn't just an obligation for her. No way! In fact, it was a way of living... a way of being!

This article is adapted from the Greek Orthodox Archdiocese of America's Center for Family Care at www.goarch.org/archdiocese/departments/family



Ukrainian Orthodox Metropolitan Cathedral of the Holy Trinity

1175 Main Street Winnipeg, Manitoba
Cathedral Office: 582-8946 Auditorium:582-7345 Fax: 582-4659
Web page: htuomc.org



His Eminence Metropolitan YURIJ
*Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy,
Metropolitan of All Canada*



Rt. Rev. Mitred Archbishop Fr. Gregory Mielnik, Dean

Office: 582-8946

Residence: 415-3166

E-mail: gmielnik@shaw.ca



ATTACHED CLERGY:

Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta –Chancellor UOCC

Rev. Fr. Deacon Robert Hladiuk

Rt. Rev. Protopresbyter Wolodymyr Sluzar –Priest Emeritus

THE CATHEDRAL FAMILY

CATHEDRAL PARISH COUNCIL

Dr. Gregory Palaschuk—President
Res: 338-5301 Bus: 582-8946

BROTHERHOOD

Taras Monastyrski

Res: 661-1125 Bus: 582-8946

SISTERHOOD

Rose Petras

Res: 586-3672 Bus: 582-8946

CHURCH /SUNDAY/ SCHOOL

Dobr. Brenda Mielnik

Res: 415-3166 Bus: 582-8946

OUTREACH COMMITTEE

Steve Hinkewich

Res.: 667-5720 Bus: 582-8946

CATHEDRAL CHOIR

Elaine Salamon

Res: 269-5322 Bus: 582-8946

SENIORS' GOLDEN AGE CLUB

Taras Monastyrski

Res: 661-1125 Bus: 582-8946

UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA

Winnipeg Collection

Margaret Pestrak

Res:334-5267 Bus: 582-1018

JUNIOR CYMK—U.O.Y.

Advisors:

Michelle Kowalchuk Res: 663-2994

U. S. R.L. —TYC WINNIPEG BRANCH

Maurice Bugera—President

Res: 694-9639 Bus: 582-8946

UWAC—LESIA UKRAINKA BRANCH

Carol Kowalchuk—President

Res:489-2449 Bus: 582-1018

ORDER OF ST. ANDREW

WINNIPEG CHAPTER

Evhen Uzwysyn

Res:668-2824 Bus: 582-89 46

Holy Orthodoxy is the direct continuation of the Church of Jesus Christ and His Apostles, the Church of the Bible, the Church of the Creeds, the Church of the Fathers and the Church of the seven Ecumenical Councils.